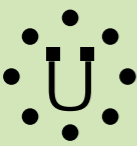


REBUDA
català
castellà



ECONÒMIQUES
comptabilitat



XARXA DE
DINAMITZACIÓ
LINGÜÍSTICA



UNIVERSITAT DE BARCELONA

Servei de Llengua Catalana

Vocabulari elaborat per la
© **Comissió de Normalització
Lingüística de la Facultat
de Ciències Econòmiques
i Empresariales**

Presidenta:
Dra. Montserrat Duran

Recull de termes fet per
la becària de la CNL:
Montserrat Barbany

Revisió conceptual:
**Dr. Ferran Mir
Jordi Roqueta**
(Facultat de Ciències
Econòmiques
i Empresariales)

**Josep M. Vilarrubí
Jordi Morrós**
(Escola Universitària
d'Estudis Empresarials)

© **Servei de Llengua Catalana**

Secretaria tècnica:
Conxa Planas

Àrea de terminologia:
Àngels Egea

Àrea de correcció
científicotècnica:
Marta Juncadella

Àrea de sociolingüística
i dinamització:
**David Casals
Montserrat Lleopart**

Disseny: **CASS**

Producció: **Publicacions de
la Universitat de Barcelona**

DL:

**VOCABULARI
de comptabilitat
Presentació**

La Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales es complau a presentar-vos aquest vocabulari de comptabilitat pensat, fonamentalment, per a l'alumnat de la nostra Facultat i de l'Escola Universitària d'Estudis Empresariales.

L'elaboració d'aquest vocabulari s'insereix en el marc del procés de normalització lingüística de la Universitat de Barcelona, i té com a objectiu principal familiaritzar l'alumnat amb el lèxic català més bàsic utilitzat en la docència de la comptabilitat. En aquesta primera edició, el recull està constituït per unes 350 entrades en català, els termes equivalents en castellà, categories gramaticals, sinònims i informacions complementàries considerades d'interès. Ens agradaria poder acabar de completar-lo en una propera edició, i incloure-hi, també, les equivalències en llengua anglesa. En aquest sentit volem fer una crida a tots els membres de la Facultat, de l'Escola Universitària d'Estudis Empresariales i de la comunitat universitària en general, perquè ens ajudin a corregir, ampliar i millorar aquesta edició amb els seus comentaris i suggeriments.

Per acabar, només queda donar les gràcies a tots aquells que han col·laborat en l'elaboració d'aquest vocabulari que presentem, i molt especialment a Montserrat Barbany, becària de la Comissió, que s'ha ocupat de la recopilació, a totes aquelles persones que han col·laborat en la revisió, i al Servei de Llengua Catalana que n'ha fet l'assessorament lexicogràfic i lingüístic i ha tingut cura de l'edició.

Barcelona, gener de 1996

Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat
de Ciències Econòmiques i Empresariales

Cada entrada d'aquest vocabulari conté les informacions següents:

1 ► Terme català i terme castellà

Tots els termes del vocabulari s'ordenen de forma alfabètica discontinua i van precedits per un punt negre que els identifica com a entrades del vocabulari:

- **capital social**
- **capital variable**
- **capitalització**

Quan l'entrada presenta doble gènere hi hem indicat la terminació corresponent a la forma femenina:

- **deutor -a** *m/f*
- **especulatiu -iva** *adj*

2 ► Categories gramaticals

La llista de categories gramaticals utilitzades en aquest vocabulari és la següent:

adj (adjectiu), *m* (nom masculí), *f* (nom femení), *f pl* (nom femení plural), *m pl* (nom masculí plural), *m/f* (nom masculí i nom femení), *adj/m/f* (adjectiu i nom masculí i nom femení), *v tr* (verb transitiu), *loc* (locució).

Quan hi figura una categoria adjectiva i nominal alhora, el terme de l'entrada pot utilitzar-se doblement, com a adjectiu i substantiu.

- **comptable** *adj/m/f*

Només s'han entrat els noms directament en plural quan s'han considerat formes lexicalitzades, és a dir, quan s'usen sobretot (o exclusivament) en plural:

- **finances** *f pl*

3 ► Sinònims

Per a cada una de les entrades del vocabulari hi pot haver formes sinònimes, que es troben a sota de cada terme al qual fan referència, en lletra cursiva i sense punt que les identifiqui com a entrades independents:

- **acompte** *m*
bestreta

El vocabulari no estableix cap ordre de prioritat per a les formes sinònimes, de manera que tots els termes tenen entrada pròpia, i poden ser localitzats alfabèticament:

- **bestreta** *f*
acompte

4 ► **Altres informacions gramaticals**

En alguns casos, hem afegit informacions de caràcter gramatical sobre els termes entrats en el vocabulari, que hem considerat que poden ser d'utilitat per als lectors.

Pot tractar-se d'un plural irregular o que simplement s'ha observat que se sol escriure malament i que es representa entre claudàtors a sota de l'entrada.

- **interès**

[pl: interessos]

Pot tractar-se d'un terme generalment usat en plural però que també té significat en singular:

- **existència**

[usat gen. en pl.]

Pot tractar-se d'un manlleu d'una altra llengua no adaptat per manca d'equivalència satisfactòria. En aquest cas va seguit d'un asterisc:

- **factoring***

- **a compte** *loc*
a la bestreta
- **a curt termini** *loc*
- **a la bestreta** *loc*
a compte
- **a llarg termini** *loc*
- **a mitjà termini** *loc*
- **abonament** *m*
- **absorció** *f*
- **acció** *f*
- **accionista** *m/f*
- **acompte** *m*
- **acreditació** *f*
meritació
- **actiu** *m*
- **actiu circulant** *m*
actiu disponible
capital circulant
- **actiu disponible** *m*
actiu circulant
capital circulant
- **actiu financer** *m*
- **actiu fix** *m*
actiu immobilitzat
capital fix
- **actiu immobilitzat** *m*
actiu fix
capital fix
- **actiu realitzable** *m*
- **activar** *v tr*
- **actualització** *f*
- **adaptació sectorial** *f*
- **addició** *f*
- **administració pública** *f*
- **adquisició** *f*
compra
- **agregació** *f*
- **ajust** *m*
ajustament
- **ajustament** *m*
ajust
- **alienació** *f*
- **amortització** *f*
- **ampliació de capital** *f*
- **anàlisi financera** *f*
- **aprovisionament** *m*
- **arqueo** *m*
- **arrendament** *m*
- a cuenta *loc*
por anticipado
- a corto plazo *loc*
- por anticipado *loc*
a cuenta
- a largo plazo *loc*
- a medio plazo *loc*
- abono *m*
- absorción *f*
- acción *f*
- accionista *m/f*
- anticipo *m*
- devengo *m*
- activo *m*
- activo circulante *m*
activo disponible
capital circulante
- activo disponible *m*
activo circulante
capital circulante
- activo financiero *m*
- activo fijo *m*
activo inmovilizado
capital fijo
- activo inmovilizado *m*
activo fijo
capital fijo
- activo realizable *m*
- activar *v tr*
- actualización *f*
- adaptación sectorial *f*
- adición *f*
- administración pública *f*
- adquisición *f*
compra
- agregación *f*
- ajuste *m*
- ajuste *m*
- enajenación *f*
- amortización *f*
- ampliación de capital *f*
- análisis financiero *m*
- aprovisionamiento *m*
- arqueo *m*
- arrendamiento *m*

- **arrendament financer** *m*
lísing
- **assegurança** *f*
- **assentament** *m*
- **assignació** *f*
- **auditoria** *f*
- **autofinançament** *m*
finançament propi
- **balanç** *m*
- **balanç de situació** *m*
- **balanç de sumes i saldos** *m*
- **bancarrota** *f*
fallida
- **base imposable** *f*
- **benefici** *m*
guany
- **béns** *m pl*
- **bescanvi** *m*
intercanvi
- **bestreta** *f*
- **bo** *m*
- **bonificació** *f*
- **calcular** *v tr*
quantificar
- **cancel·lació** *f*
- **cànon** *m*
- **capital** *m*
- **capital amortitzat** *m*
- **capital circulant** *m*
actiu circulant
actiu disponible
- **capital fix** *m*
actiu fix
actiu immobilitzat
- **capital social** *m*
- **capital variable** *m*
- **capitalització** *f*
- **càrrec** *m*
- **client -a** *m/f*
- **closa** *f*
- **cobrament** *m*
- **codi de comerç** *m*
- **coeficient d'amortització** *m*
- arrendamiento
financiero *m*
leasing
- seguro *m*
- asiento *m*
- asignación *f*
- auditoría *f*
- autofinanciación *f*
financiación propia
- balance *m*
- balance de situación *m*
- balance de sumas
y saldos *m*
- bancarrota *f*
quiebra
- base imponible *f*
- beneficio *m*
ganancia
- bienes *m pl*
- intercambio *m*
- anticipo *m*
- bono *m*
- bonificación *f*
- calcular *v tr*
cifrar
cuantificar
- cancelación *f*
- canon *m*
- capital *m*
- capital amortizado *m*
- capital circulante *m*
activo circulante
activo disponible
- capital fijo *m*
activo fijo
activo inmovilizado
- capital social *m*
- capital variable *m*
- capitalización *f*
- cargo *m*
adeudo
- cliente -ta *m/f*
- cierre *m*
- cobro *m*
- código de comercio *m*
- coeficiente
de amortización *m*

- **col·locació d'accions** *f* colocación de acciones *f*
- **comanda** *f* pedido *m*
- **comissió** *f* comisión *f*
- **compensació** *f* compensación *f*
- **compra** *f*
adquisició compra *f*
adquisición
- **comprador -a** *m/f* comprador -ra *m/f*
- **compravenda** *f*
transacció compraventa *f*
transacción
- **comptabilitat** *f* contabilidad *f*
- **comptabilitat analítica** *f* contabilidad analítica *f*
- **comptabilitat general** *f* contabilidad general *f*
- **comptable** *adj/m/f* contable *adj/m/f*
- **compte** *m* cuenta *f*
- **compte administratiu** *m* cuenta administrativa *f*
- **compte d'explotació** *m*
compte de pèrdues i guanys cuenta de explotación *f*
cuenta de pérdidas y ganancias
- **compte de pèrdues i guanys** *m*
compte d'explotació cuenta de pérdidas y ganancias *f*
cuenta de explotación
- **compte diferencial** *m* cuenta diferencial *f*
- **compte especulatiu** *m* cuenta especulativa *f*
- **computar** *v tr* computar *v tr*
- **conciliació** *f* conciliación *f*
- **consolidació** *f* consolidación *f*
- **consum** *m* consumo *m*
- **contrapartida** *f* contrapartida *f*
- **convertibilitat** *f* convertibilidad *f*
- **cooperativa** *f* cooperativa *f*
- **copropietat** *f* copropiedad *f*
- **correlació** *f* correlación *f*
- **cost** *m* coste *m*
- **cotització** *f* cotización *f*
- **crèdit** *m* crédito *m*
- **creditor -a** *adj/m/f* acreedor -ra *adj/m/f*
- **cupó** *m* cupón *m*
- **cupó zero** *m* cupón cero *m*
- **dèbit** *m* débito *m*
- **deducció** *f* deducción *f*
- **deduïble** *adj* deducible *adj*
- **depreciació** *f* depreciación *f*
- **desagregació** *f* desagregación *f*

• descompte <i>m</i>	descuento <i>m</i>
• desemborsament <i>m</i> <i>desembossament</i>	desembolso <i>m</i>
• desembossament <i>m</i> <i>desemborsament</i>	desembolso <i>m</i>
• desglossament <i>m</i>	desglose <i>m</i>
• desgravació <i>f</i>	desgravación <i>f</i>
• despesa <i>f</i>	gasto <i>m</i>
• desviació <i>f</i>	desviación <i>f</i>
• deure <i>m</i>	debe <i>m</i>
• deute <i>m</i>	deuda <i>f</i>
• deutor -a <i>adj/m/f</i>	deudor -ra <i>adj/m/f</i>
• devolució <i>f</i>	devolución <i>f</i>
• diferència <i>f</i>	diferencia <i>f</i>
• diferència reversible <i>f</i>	diferencia reversible <i>f</i>
• diferir <i>v tr</i>	diferir <i>v tr</i>
• diferit -ida <i>adj</i>	diferido -da <i>adj</i>
• dipòsit <i>m</i>	depósito <i>m</i>
• disponibilitat <i>f</i>	disponibilidad <i>f</i>
• dissolució <i>f</i>	disolución <i>f</i>
• distribució de resultats <i>f</i>	distribución de resultados <i>f</i>
• dividend <i>m</i>	dividendo <i>m</i>
• divisa <i>f</i>	divisa <i>f</i>
• domini <i>m</i>	dominio <i>m</i>
• dotació <i>f</i>	dotación <i>f</i>
• dret de subscripció <i>m</i>	derecho de suscripción <i>m</i>
• dualitat <i>f</i>	dualidad <i>f</i>
• efecte de comerç <i>m</i>	efecto de comercio <i>m</i>
• efecte de comerç a cobrar <i>m</i>	efecto de comercio a cobrar <i>m</i>
• efecte de comerç a pagar <i>m</i>	efecto de comercio a pagar <i>m</i>
• efecte de comerç impagat <i>m</i>	efecto de comercio impagado <i>m</i>
• efecte impositiu <i>m</i>	efecto impositivo <i>m</i>
• efectiu <i>m</i>	efectivo <i>m</i>
• emissió <i>f</i>	emisión <i>f</i>
• empresa associada <i>f</i>	empresa asociada <i>f</i>
• empresa dominant <i>f</i>	empresa dominante <i>f</i>
• empresa multigrup <i>f</i>	empresa multigrupo <i>f</i>
• emprèstit <i>m</i>	empréstito <i>m</i>
• endeutament <i>m</i>	endeudamiento <i>m</i>

- **endós** *m* endoso *m*
- **epígraf** *m*
rúbrica epígrafe *m*
rúbrica
- **escandall** *m* escandallo *m*
- **especulatiu -iva** *adj* especulativo -va *adj*
- **estalvi** *m* ahorro *m*
- **estimació** *f* estimación *f*
- **estoc** *m* stock* *m*
- **excés de provisió** *m* exceso de provisión *m*
- **exercici** *m* ejercicio *m*
- **exigibilitat** *f* exigibilidad *f*
- **existència** *f*
[usat gen. en pl.] existencia *f*
[usado gen. en pl.]
- **explotació** *f* explotación *f*
- **extinció de societat** *f* extinción de sociedad *f*
- **factoring*** *m*
facturatge factoring* *m*
- **factura** *f* factura *f*
- **facturatge** *m*
factoring factoring* *m*
- **fallida** *f*
bancarrota quiebra *f*
bancarrota
- **fiança** *f* fianza *f*
- **finançament** *m* financiación *f*
financiamiento
- **finançament aliè** *m* financiación ajena *f*
- **finançament extern** *m* financiación externa *f*
- **finançament intern** *m* financiación interna *f*
- **finançament propi** *f*
autofinançament financiación propia *f*
autofinanciación
- **finances** *f pl* finanzas *f pl*
- **flux comptable** *m* flujo contable *m*
- **flux de caixa** *m* flujo de caja *m*
- **fons de comerç** *m* fondo de comercio *m*
- **fons de maniobra** *m* fondo de maniobra *m*
- **fons de reversió** *m* fondo de reversión *m*
- **fundació simultània** *f* fundación simultánea *f*
- **fundació successiva** *f* fundación sucesiva *f*
- **fusió** *f* fusión *f*
- **garantia** *f* garantía *f*
- **gestió** *f* gestión *f*
- **girar** *v tr* girar *v tr*
- **gravamen** *m* gravamen *m*
- **grup** *m* grupo *m*
- **guany** *m*
benefici ganancia *m*
beneficio

- **haver** *m* haber *m*
- **homogeneïtzació** *f* homogeneización *f*
- **imatge fidel** *f* imagen fiel *f*
- **immobilitzat immaterial** *m* inmovilizado inmaterial *m*
- **immobilitzat material** *m* inmovilizado material *m*
- **import** *m* importe *m*
- **impost** *m* impuesto *m*
- **impost sobre el valor afegit** *m* IVA impuesto sobre el valor añadido *m* IVA
- **imputació** *f* imputación *f*
- **incobrat** *m* fallido *m*
- **indemnització** *f* indemnización *f*
- **indexació** *f* indexación *f*
indización
- **inflació** *f* inflación *f*
- **ingrés** *m* ingreso *m*
- **insolvència** *f* insolvencia *f*
- **intercanvi** *m* intercambio *m*
bescanvi
- **interès** *m* interés *m*
[pl: interessos]
- **intersocietari -ària** *adj* intersocietario -ria *adj*
- **inventari** *m* inventario *m*
- **inversió** *f* inversión *f*
- **inversor -a** *m/f* inversor -ra *m/f*
- **IVA** *m* IVA *m*
impuesto sobre el valor afegit
el valor añadido
- **IVA transferit** *m* IVA repercutido *m*
- **liquidabilitat** *f* liquidabilidad *f*
- **liquidació** *f* liquidación *f*
- **liquiditat** *f* liquidez *f*
- **lísing** *m* leasing* *m*
arrendament financer
arrendamiento financiero
- **lletra de canvi** *f* letra de cambio *f*
- **llindar de rendibilitat** *m* umbral de rentabilidad *m*
punt mort
punto muerto
- **lliurador -a** *m/f* librador -ra *m/f*
- **lliurament** *m* libramiento *m*
- **lliurat -ada** *m/f* librado -da *m/f*
- **localització de costos** *f* localización de costes *f*
- **lucratiu -iva** *adj* lucrativo -va *adj*

- **marge** *m* margin *m*
- **matèria primera** *f* materia prima *f*
- **memòria** *f* memoria *f*
- **menyscapte de diners** *m* quebranto de moneda *m*
- **mercaderia** *f* mercancía *f*
mercadería
- **meritació** *f*
acreditació devengo *m*
- **minva** *f* merma *f*
- **morositat** *f* morosidad *f*
- **normalització comptable** *f* normalización contable *f*
- **obligació** *f* obligación *f*
- **obligació convertible** *f* obligación convertible *f*
- **obligacionista** *m/f* obligacionista *m/f*
- **onerós -osa** *adj* oneroso -sa *adj*
- **operació** *f* operación *f*
- **operació acordió** *f* operación acordeón *f*
- **origen** *m*
[pl: orígens] origen *m*
- **pagament** *m* pago *m*
- **pagament anticipat** *m* pago anticipado *m*
- **pagament diferit** *m* pago diferido *m*
- **pagament immediat** *m* pronto pago *m*
- **pagaré** *m* pagaré *m*
- **palanquejament financer** *m* apalancamiento financiero *m*
- **partícip** *adj/m/f* partícipe *adj/m/f*
- **participació** *f* participación *f*
- **partida doble** *f* partida doble *f*
- **partida simple** *f* partida simple *f*
- **passiu** *m* pasivo *m*
- **patrimoni** *m* patrimonio *m*
- **pèrdua** *f* pérdida *f*
- **periodificació** *f* periodificación *f*
- **personal** *m* personal *m*
- **pignoració** *f* pignoración *f*
- **pla general de comptabilitat** *m* plan general de contabilidad *m*
- **plusvàlua** *f* plusvalía *f*
- **pressupost** *m* presupuesto *m*
- **prestador -a** *m/f* prestador -ra *m/f*
- **prestatori -ària** *m/f* prestatario -ria *m/f*
- **préstec** *m* préstamo *m*

- **preu d'adquisició** *m* precio de adquisición *m*
- **previsió** *f* previsión *f*
- **prima** *f* prima *f*
- **principi comptable** *m* principio contable *m*
- **producció en curs** *f* producción en curso *f*
- **producte acabat** *m*
producte final producto terminado *m*
producto final
- **producte en curs** *m* producto en curso *m*
- **producte final** *m*
producte acabat producto final *m*
producto terminado
- **producte semiacabat** *m*
producte semielaborat producto semiacabado *m*
producto semielaborado
- **producte semielaborat** *m*
producte semiacabat producto semielaborado *m*
producto semiacabado
- **proveïdor -a** *m/f* proveedor -ra *m/f*
- **proveïment** *m* aprovisionamiento *m*
- **provisió** *f* provisión *f*
- **punt mort** *m*
llindar de rendibilitat punto muerto *m*
umbral de rentabilidad
- **quadre de comptes** *m* cuadro de cuentas *m*
- **quadre de finançament** *m* cuadro de financiación *m*
- **quantia** *f* cuantía *f*
- **quantificar** *v tr*
calcular cuantificar *v tr*
calcular
cifrar
- **quantitat** *f* cantidad *f*
- **quitança** *f* finiquito *m*
- **quota** *f* cuota *f*
- **ràpel** *m* rappel* *m*
- **ràtio** *f* ratio *f*
- **recursos** *m pl* recursos *m pl*
- **reducció de capital** *f* reducción de capital *f*
- **reemborsament** *m*
reemboament reembolso *m*
- **reemboament** *m*
reemborsament reembolso *m*
- **registre** *m* registro *m*
- **regularització de comptes** *f* regularización de cuentas *f*
- **reintegrament** *m* reintegro *m*
- **remesa** *f* remesa *f*
- **remuneració** *f*
retribució remuneración *f*
retribución

• renda <i>f</i>	renta <i>f</i>
• rendibilitat <i>f</i>	rentabilidad <i>f</i>
• rendiment <i>m</i>	rendimiento <i>m</i>
• repercutible <i>adj</i>	repercutible <i>adj</i>
• representació <i>f</i>	representación <i>f</i>
• reserva <i>f</i>	reserva <i>f</i>
• residu <i>m</i>	residuo <i>m</i>
• resultat <i>m</i>	resultado <i>m</i>
• retenció fiscal <i>f</i>	retención fiscal <i>f</i>
• retribució <i>f</i> <i>remuneració</i>	retribución <i>f</i> <i>remuneración</i>
• revaloració <i>f</i>	revaloración <i>f</i>
• reversió <i>f</i>	reversión <i>f</i>
• risc <i>m</i>	riesgo <i>m</i>
• romanent <i>m</i>	remanente <i>m</i>
• ròssec <i>m</i>	arrastre <i>m</i> <i>suma y sigue</i>
• rúbrica <i>f</i> <i>epígraf</i>	rúbrica <i>f</i> <i>epígrafe</i>
• salari <i>m</i>	salario <i>m</i>
• saldo <i>m</i>	saldo <i>m</i>
• sanejament <i>m</i>	saneamiento <i>m</i>
• segregació <i>f</i>	segregación <i>f</i>
• seguretat social <i>f</i>	seguridad social <i>f</i>
• soci sòcia <i>m/f</i>	socio -cia <i>m/f</i>
• societat anònima <i>f</i>	sociedad anónima <i>f</i>
• societat col·lectiva <i>f</i>	sociedad colectiva <i>f</i>
• societat comanditària <i>f</i> <i>societat en comandita</i>	sociedad comanditaria <i>f</i> <i>sociedad en comandita</i>
• societat de responsabilitat limitada <i>f</i>	sociedad de responsabilidad limitada <i>f</i>
• societat en comandita <i>f</i> <i>societat comanditària</i>	sociedad en comandita <i>f</i> <i>sociedad comanditaria</i>
• societat limitada <i>f</i>	sociedad limitada <i>f</i>
• societat mercantil <i>f</i>	sociedad mercantil <i>f</i>
• solvència <i>f</i>	solvencia <i>f</i>
• sou <i>m</i>	sueldo <i>m</i>
• subgrup <i>m</i>	subgrupo <i>m</i>
• subministrador -a <i>m/f</i>	suministrador -ra <i>m/f</i>
• subministrament <i>m</i>	suministro <i>m</i>
• subproducte <i>m</i>	subproducto <i>m</i>
• subscriure <i>v tr</i>	suscribir <i>v tr</i>
• subvenció <i>f</i>	subvención <i>f</i>
• suportat -ada <i>adj</i>	suportado -da <i>adj</i>

- **suspensió de pagaments** *f* suspensión de pagos *f*
- **tancament** *m* cierre *m*
- **tangible** *adj* tangible *adj*
- **taxa** *f* tasa *f*
- **tenidor -a** *m/f* tenedor -ra *m/f*
- **tercer -a** *m/f* tercero -ra *m/f*
- **termini** *m* plazo *m*
- **tipus d'interès** *m* tipo de interés *m*
- **tipus de canvi** *m* tipo de cambio *m*
- **tipus de gravamen** *m* tipo de gravamen *m*
- **títol** *m* título *m*
- **tràfic** *m* tráfico *m*
- **tramesa** *f* envío *m*
- **transacció** *f*
compravenda transacción *f*
compraventa
- **transferència** *f* transferencia *f*
- **transferible** *adj* transferible *adj*
- **transmissió de béns** *f* transmisión de bienes *f*
- **traspàs** *m* traspaso *m*
- **tresoreria** *f* tesorería *f*
- **tribut** *m* tributo *m*
- **uniformitat** *f* uniformidad *f*
- **usdefruit** *m* usufructo *m*
- **valor** *m* valor *m*
- **valor afegit** *m* valor añadido *m*
- **valor nominal** *m* valor nominal *m*
- **variació d'existències** *f* variación de existencias *f*
- **venciment** *m* vencimiento *m*
- **venda** *f* venta *f*
- **volum de negoci** *m*
volum de vendes volumen de negocios *m*
volumen de ventas
cifra de negocios
- **volum de vendes** *m*
volum de negoci volumen de ventas *m*
volumen de negocios
cifra de negocios

- **a corto plazo** *loc* a curt termini *loc*
- **a cuenta** *loc*
por anticipado a compte *loc*
a la bestreta
- **a largo plazo** *loc* a llarg termini *loc*
- **a medio plazo** *loc* a mitjà termini *loc*
- **abono** *m* abonament *m*
- **absorción** *f* absorció *f*
- **acción** *f* acció *f*
- **accionista** *m/f* accionista *m/f*
- **acreedor -ra** *adj/m/f* creditor -a *adj/m/f*
- **activar** *v tr* activar *v tr*
- **activo** *m* actiu *m*
- **activo circulante** *m*
activo disponible
capital circulante actiu circulant *m*
actiu disponible
capital circulant
- **activo disponible** *m*
activo circulante
capital circulante actiu disponible *m*
actiu circulant
capital circulant
- **activo fijo** *m*
activo inmovilizado
capital fijo actiu fix *m*
actiu immobilitzat
capital fix
- **activo financiero** *m* actiu financer *m*
- **activo inmovilizado** *m*
activo fijo
capital fijo actiu immobilitzat *m*
actiu fix
capital fix
- **activo realizable** *m* actiu realitzable *m*
- **actualización** *f* actualització *f*
- **adaptación sectorial** *f* adaptació sectorial *f*
- **adeudo** *m*
cargo càrrec *m*
- **adición** *f* addició *f*
- **administración pública** *f* administració pública *f*
- **adquisición** *f*
compra adquisició *f*
compra
- **agregación** *f* agregació *f*
- **ahorro** *m* estalvi *m*
- **ajuste** *m* ajust *m*
ajustament
- **amortización** *f* amortització *f*
- **ampliación de capital** *f* ampliació de capital *f*
- **análisis financiero** *m* anàlisi financera *f*
- **anticipo** *m* acompte *m*
- **anticipo** *m* bestreta *f*
- **apalancamiento financiero** *m* palanquejament financer *m*
- **aprovisionamiento** *m* proveïment *m*
- **aprovisionamiento** *m* aprovisionament *m*

- **arqueo** *m* arqueig *m*
- **arrastre** *m* ròssec *m*
suma y sigue
- **arrendamiento** *m* arrendament *m*
- **arrendamiento financiero** *m* arrendament
financer *m*
leasing lísing
- **asiento** *m* assentament *m*
- **asignación** *f* assignació *f*
- **auditoría** *f* auditoria *f*
- **autofinanciación** *f* autofinançament *m*
financiación propia finançament propi
- **balance** *m* balanç *m*
- **balance de situación** *m* balanç de situació *m*
- **balance de sumas y saldos** *m* balanç de sumes
i saldos *m*
- **bancarrota** *f* bancarrota *f*
quiebra fallida
- **base imponible** *f* base imposable *f*
- **beneficio** *m* benefici *m*
ganancia guany
- **bienes** *m pl* béns *m pl*
- **bonificación** *f* bonificació *f*
- **bono** *m* bo *m*
- **calcular** *v tr* calcular *v tr*
cifrar quantificar
cuantificar
- **cancelación** *f* cancel·lació *f*
- **canon** *m* cànon *m*
- **cantidad** *f* quantitat *f*
- **capital** *m* capital *m*
- **capital amortizado** *m* capital amortitzat *m*
- **capital circulante** *m* capital circulant *m*
activo circulante actiu circulant
activo disponible actiu disponible
- **capital fijo** *m* capital fix *m*
activo fijo actiu fix
activo inmovilizado actiu immobilitzat
- **capital social** *m* capital social *m*
- **capital variable** *m* capital variable *m*
- **capitalización** *f* capitalització *f*
- **cargo** *m* càrrec *m*
adeudo
- **cierre** *m* closa *f*
- **cierre** *m* tancament *m*
- **cifra de negocios** *f* volum de negoci *m*
volumen de negocios volum de vendes
volumen de ventas

- **cifrar** *v tr*
calcular
cuantificar
- **cliente -ta** *m/f*
- **cobro** *m*
- **código de comercio** *m*
- **coeficiente de amortización** *m*
- **colocación de acciones** *f*
- **comisión** *f*
- **compensación** *f*
- **compra** *f*
adquisición
- **comprador -ra** *m/f*
- **compraventa** *f*
transacción
- **computar** *v tr*
- **conciliación** *f*
- **consolidación** *f*
- **consumo** *m*
- **contabilidad** *f*
- **contabilidad analítica** *f*
- **contabilidad general** *f*
- **contable** *adj/m/f*
- **contrapartida** *f*
- **convertibilidad** *f*
- **cooperativa** *f*
- **copropiedad** *f*
- **correlación** *f*
- **coste** *m*
- **cotización** *f*
- **crédito** *m*
- **cuadro de cuentas** *m*
- **cuadro de financiación** *m*
- **cuantía** *f*
- **cuantificar** *v tr*
calcular
cifrar
- **cuenta** *f*
- **cuenta administrativa** *f*
- **cuenta de explotación** *f*
cuenta de pérdidas y ganancias
- **calcular** *v tr*
quantificar
- **client -a** *m/f*
- **cobrament** *m*
- **codi de comerç** *m*
- **coeficient d'amortització** *m*
- **col·locació d'accions** *f*
- **comissió** *f*
- **compensació** *f*
- **compra** *f*
adquisició
- **comprador -a** *m/f*
- **compravenda** *f*
transacció
- **computar** *v tr*
- **conciliació** *f*
- **consolidació** *f*
- **consum** *m*
- **comptabilitat** *f*
- **comptabilitat analítica** *f*
- **comptabilitat general** *f*
- **comptable** *adj/m/f*
- **contrapartida** *f*
- **convertibilitat** *f*
- **cooperativa** *f*
- **copropietat** *f*
- **correlació** *f*
- **cost** *m*
- **cotització** *f*
- **crèdit** *m*
- **quadre de comptes** *m*
- **quadre de finançament** *m*
- **quantia** *f*
- **quantificar** *v tr*
calcular
- **compte** *m*
- **compte administratiu** *m*
- **compte d'explotació** *m*
compte de pèrdues i guanys

- **cuenta de pérdidas y ganancias** *f*
cuenta de explotación compte de pèrdues i guanys *m*
compte d'exploració
- **cuenta diferencial** *f* compte diferencial *m*
- **cuenta especulativa** *f* compte especulatiu *m*
- **cuota** *f* quota *f*
- **cupón** *m* cupó *m*
- **cupón cero** *m* cupó zero *m*
- **debe** *m* deure *m*
- **débito** *m* dèbit *m*
- **deducción** *f* deducció *f*
- **deducible** *adj* deduïble *adj*
- **depósito** *m* dipòsit *m*
- **depreciación** *f* depreciació *f*
- **derecho de suscripción** *m* dret de subscripció *m*
- **desagregación** *f* desagregació *f*
- **descuento** *m* descompte *m*
- **desembolso** *m* desemborsament *m*
desembossament
- **desglose** *m* desglossament *m*
- **desgravación** *f* desgravació *f*
- **desviación** *f* desviació *f*
- **deuda** *f* deute *m*
- **deudor -ra** *adj/m/f* deutor -a *adj/m/f*
- **devengo** *m* meritació *f*
- **devolución** *f* devolució *f*
- **diferencia** *f* diferència *f*
- **diferencia reversible** *f* diferència reversible *f*
- **diferido -da** *adj* diferit -ida *adj*
- **diferir** *v tr* diferir *v tr*
- **disolución** *f* dissolució *f*
- **disponibilidad** *f* disponibilitat *f*
- **distribución de resultados** *f* distribució de resultats *f*
- **dividendo** *m* dividend *m*
- **divisa** *f* divisa *f*
- **dominio** *m* domini *m*
- **dotación** *f* dotació *f*
- **dualidad** *f* dualitat *f*
- **efectivo** *m* efectiu *m*
- **efecto de comercio** *m* efecte de comerç *m*
- **efecto de comercio a cobrar** *m* efecte de comerç a cobrar *m*

- **efecto de comercio a pagar** *m* efecte de comerç a pagar *m*
- **efecto de comercio impagado** *m* efecte de comerç impagat *m*
- **efecto impositivo** *m* efecte impositiu *m*
- **ejercicio** *m* exercici *m*
- **emisión** *f* emissió *f*
- **empresa asociada** *f* empresa associada *f*
- **empresa dominante** *f* empresa dominant *f*
- **empresa multigrupo** *f* empresa multigrup *f*
- **empréstito** *m* emprèstit *m*
- **enajenación** *f* alienació *f*
- **endeudamiento** *m* endeutament *m*
- **endoso** *m* endós *m*
- **envío** *m* tramesa *f*
- **epígrafe** *m*
rúbrica epígraf *m*
rúbrica
- **escandallo** *m* escandall *m*
- **especulativo -va** *adj* especulatiu -iva *adj*
- **estimación** *f* estimació *f*
- **exceso de provisión** *m* excés de provisió *m*
- **exigibilidad** *f* exigibilitat *f*
- **existencia** *f*
[usado gen. en pl.] existència *f*
[usat gen. en pl.]
- **explotación** *f* explotació *f*
- **extinción de sociedad** *f* extinció de societat *f*
- **factoring*** *m* factoring* *m*
facturatge
- **factura** *f* factura *f*
- **fallido** *m* incobrat *m*
- **fianza** *f* fiança *f*
- **financiación** *f*
financiamiento finançament *m*
- **financiación ajena** *f* finançament aliè *m*
- **financiación externa** *f* finançament extern *m*
- **financiación interna** *f* finançament intern *m*
- **financiación propia** *f*
autofinanciación finançament propi *m*
autofinançament
- **financiamiento** *m*
financiación finançament *m*
- **finanzas** *f pl* finances *f pl*
- **finiquito** *m* quitança *f*
- **flujo contable** *m* flux comptable *m*
- **flujo de caja** *m* flux de caixa *m*
- **fondo de comercio** *m* fons de comerç *m*

- **fondo de maniobra** *m* fons de maniobra *m*
- **fondo de reversión** *m* fons de reversió *m*
- **fundación simultánea** *f* fundació simultània *f*
- **fundación sucesiva** *f* fundació successiva *f*
- **fusión** *f* fusió *f*
- **ganancia** *f*
beneficio guany *m*
benefici
- **garantía** *f* garantia *f*
- **gasto** *m* despesa *f*
- **gestión** *f* gestió *f*
- **girar** *v tr* girar *v tr*
- **gravamen** *m* gravamen *m*
- **grupo** *m* grup *m*
- **haber** *m* haver *m*
- **homogeneización** *f* homogeneïtzació *f*
- **imagen fiel** *f* imatge fidel *f*
- **importe** *m* import *m*
- **impuesto** *m* impost *m*
- **impuesto sobre el valor añadido** *m*
IVA impost sobre el valor afegit *m*
IVA
- **imputación** *f* imputació *f*
- **indemnización** *f* indemnització *f*
- **indexación** *f*
indización indexació *f*
- **indización** *f*
indexación indexació *f*
- **inflación** *f* inflació *f*
- **ingreso** *m* ingrés *m*
- **inmovilizado inmaterial** *m* immobilitzat immaterial *m*
- **inmovilizado material** *m* immobilitzat material *m*
- **insolvencia** *f* insolvència *f*
- **intercambio** *m* intercanvi *m*
bescanvi
- **interés** *m* interès *m*
[pl: interessos]
- **intersocietario -ria** *adj* intersocietari -ària *adj*
- **inventario** *m* inventari *m*
- **inversión** *f* inversió *f*
- **inversor -ra** *m/f* inversor -a *m/f*
- **IVA** *m* IVA *m*
impuesto sobre el valor añadido *impost sobre el valor afegit*
- **IVA repercutido** *m* IVA transferit *m*

- **leasing*** *m*
arrendamiento
financiero
- **letra de cambio** *f*
- **librado -da** *m/f*
- **librador -ra** *m/f*
- **libramiento** *m*
- **liquidabilidad** *f*
- **liquidación** *f*
- **liquidez** *f*
- **localización de costes** *f*
- **lucrativo -va** *adj*
- **margen** *m*
- **materia prima** *f*
- **memoria** *f*
- **mercadería** *f*
mercancía
- **mercancía** *f*
mercadería
- **merma** *f*
- **morosidad** *f*
- **normalización contable** *f*
- **obligación** *f*
- **obligación convertible** *f*
- **obligacionista** *m/f*
- **oneroso -sa** *adj*
- **operación** *f*
- **operación acordeón** *f*
- **origen** *m*
- **pagaré** *m*
- **pago** *m*
- **pago anticipado** *m*
- **pago diferido** *m*
- **participación** *f*
- **partícipe** *adj/m/f*
- **partida doble** *f*
- **partida simple** *f*
- **pasivo** *m*
- **patrimonio** *m*
- **pedido** *m*
- **pérdida** *f*
- **periodificación** *f*
- lísing *m*
arrendament
financer
- lletra de canvi *f*
- lliurat -ada *m/f*
- lliurador -a *m/f*
- lliurament *m*
- liquidabilitat *f*
- liquidació *f*
- liquiditat *f*
- localització de costos *f*
- lucratiu -iva *adj*
- marge *m*
- matèria primera *f*
- memòria *f*
- mercaderia *f*
- mercaderia *f*
- minva *f*
- morositat *f*
- normalització comptable *f*
- obligació *f*
- obligació convertible *f*
- obligacionista *m/f*
- onerós -osa *adj*
- operació *f*
- operació acordió *f*
- origen *m*
[pl: orígens]
- pagaré *m*
- pagament *m*
- pagament anticipat *m*
- pagament diferit *m*
- participació *f*
- partícip *adj/m/f*
- partida doble *f*
- partida simple *f*
- passiu *m*
- patrimoni *m*
- comanda *f*
- pèrdua *f*
- periodificació *f*

- **personal** *m* personal *m*
- **pignoración** *f* pignoració *f*
- **plan general de contabilidad** *m* pla general de comptabilitat *m*
- **plazo** *m* termini *m*
- **plusvalía** *f* plusvàlua *f*
- **por anticipado** *loc a cuenta* a la bestreta *loc a compte*
- **precio de adquisición** *m* preu d'adquisició *m*
- **prestador -ra** *m/f* prestador -a *m/f*
- **préstamo** *m* préstec *m*
- **prestatario -ria** *m/f* prestatari -ària *m/f*
- **presupuesto** *m* pressupost *m*
- **previsión** *f* previsió *f*
- **prima** *f* prima *f*
- **principio contable** *m* principi comptable *m*
- **producción en curso** *f* producció en curs *f*
- **producto en curso** *m* producte en curs *m*
- **producto final** *m*
producto terminado producte final *m*
producte acabat
- **producto semiacabado** *m*
producto semielaborado producte semiacabat *m*
producte semielaborat
- **producto semielaborado** *m*
producto semiacabado producte semielaborat *m*
producte semiacabat
- **producto terminado** *m*
producto final producte acabat *m*
producte final
- **pronto pago** *m* pagament immediat *m*
- **proveedor -ra** *m/f* proveïdor -a *m/f*
- **provisión** *f* provisió *f*
- **punto muerto** *m*
umbral de rentabilidad punt mort *m*
llindar de rendibilitat
- **quebranto de moneda** *m* menyscapte de diners *m*
- **quiebra** *f*
bancarrota fallida *f*
bancarrota
- **rappel*** *m* ràpel *m*
- **ratio** *f* ràtio *f*
- **recursos** *m pl* recursos *m pl*
- **reducción de capital** *f* reducció de capital *f*
- **reembolso** *m* reemborsament *m*
reemboament
- **registro** *m* registre *m*
- **regularización de cuentas** *f* regularització de comptes *f*

- **reintegro** *m* reintegrament *m*
- **remanente** *m* romanent *m*
- **remesa** *f* remesa *f*
- **remuneración** *f* remuneració *f*
retribución *retribució*
- **rendimiento** *m* rendiment *m*
- **renta** *f* renda *f*
- **rentabilidad** *f* rendibilitat *f*
- **repercutible** *adj* repercutible *adj*
- **representación** *f* representació *f*
- **reserva** *f* reserva *f*
- **residuo** *m* residu *m*
- **resultado** *m* resultat *m*
- **retención fiscal** *f* retenció fiscal *f*
- **retribución** *f* retribució *f*
remuneración *remuneració*
- **revaloración** *f* revaloració *f*
- **reversión** *f* reversió *f*
- **riesgo** *m* risc *m*
- **rúbrica** *f* rúbrica *f*
epígrafe *epígraf*
- **salario** *m* salari *m*
- **saldo** *m* saldo *m*
- **saneamiento** *m* sanejament *m*
- **segregación** *f* segregació *f*
- **seguridad social** *f* seguretat social *f*
- **seguro** *m* assegurança *f*
- **sociedad anónima** *f* societat anònima *f*
- **sociedad colectiva** *f* societat col·lectiva *f*
- **sociedad comanditaria** *f* societat comanditària *f*
sociedad en comandita *societat en comandita*
- **sociedad de responsabilidad limitada** *f* societat de responsabilitat limitada *f*
- **sociedad en comandita** *f* societat en comandita *f*
sociedad comanditaria *societat comanditària*
- **sociedad limitada** *f* societat limitada *f*
- **sociedad mercantil** *f* societat mercantil *f*
- **socio -cia** *m/f* soci sòcia *m/f*
- **solvencia** *f* solvència *f*
- **stock*** *m* estoc *m*
- **subgrupo** *m* subgrup *m*
- **subproducto** *m* subproducte *m*
- **subvención** *f* subvenció *f*

- **sueldo** *m* sou *m*
- **suma y sigue** *m*
arrastre ròssec *m*
- **suministrador -ra** *m/f* subministrador -a *m/f*
- **suministro** *m* subministrament *m*
- **suportado -da** *adj* suportat -ada *adj*
- **suscribir** *v tr* subscriure *v tr*
- **suspensión de pagos** *f* suspensió de pagaments *f*
- **tangible** *adj* tangible *adj*
- **tasa** *f* taxa *f*
- **tenedor -ra** *m/f* tenidor -a *m/f*
- **tercero -ra** *m/f* tercer -a *m/f*
- **tesorería** *f* tresoreria *f*
- **tipo de cambio** *m* tipus de canvi *m*
- **tipo de interés** *m* tipus d'interès *m*
- **tipo de gravamen** *m* tipus de gravamen *m*
- **título** *m* títol *m*
- **tráfico** *m* tràfic *m*
- **transacción** *f*
compraventa transacció *f*
compravenda
- **transferencia** *f* transferència *f*
- **transferible** *adj* transferible *adj*
- **transmisión de bienes** *f* transmissió de béns *f*
- **traspaso** *m* traspàs *m*
- **tributo** *m* tribut *m*
- **umbral de rentabilidad** *m*
punto muerto llindar de rendibilitat *m*
punt mort
- **uniformidad** *f* uniformitat *f*
- **usufructo** *m* usdefruit *m*
- **valor** *m* valor *m*
- **valor añadido** *m* valor afegit *m*
- **valor nominal** *m* valor nominal *m*
- **variación de existencias** *f* variació d'existències *f*
- **vencimiento** *m* venciment *m*
- **venta** *f* venda *f*
- **volumen de negocios** *m*
volumen de ventas
cifra de negocios volum de negoci *m*
volum de vendes
- **volumen de ventas** *m*
volumen de negocios
cifra de negocios volum de vendes *m*
volum de negoci

▼ Bibliografia recomenada en català

- *Diccionari de comptabilitat*. Barcelona: Fundació Barcelona; Termcat, 1994. (Diccionaris Terminològics).
- DURAN, Carola; URGELL, M. Dolors. *Vocabulari de la gestió del risc financer*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Finances, 1993.
- BERTRAN, Lluís; LLARÀS, Norbert; MATA, Lluís. *El control intern de la gestió econòmico-financera de les entitats locals*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Governació, Direcció General d'Administració Local, 1995.
- *Pla General de Comptabilitat*. 3a ed. Barcelona: Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, 1988.
- *Vocabulari de comptabilitat*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1994. (Vocabularis per al PAS, 9).

Títols publicats

- 1 ► Vocabulari de comptabilitat
- 2 ► Vocabulari d'estadística

En preparació

- 3 ► Vocabulari d'economia

Servei de Llengua Catalana

Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08071 Barcelona

Tel.: 318 42 66, ext. 2506-2507

Fax: 317 95 33

Adreça electr.: slc@slc.ub.es.

Comissió de Normalització Lingüística

Facultat de Ciències Econòmiques
i Empresariales
Universitat de Barcelona

Av. Diagonal, 690
08028 Barcelona

Tel. 402 19 90